Simbolismo de las paremias con el elemento animal en español y ucraniano

Natalia VYSHNYA
Universidad de Poltava (UCRANIA)

Mª Ángeles GARCÍA JOVE
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Este artículo, enmarcado dentro de la Paremiología contrastiva, estudia el simbolismo en las paremias ucranianas y españolas relativas a los animales. Teniendo en cuenta la nominación primaria y secundaria, hace hincapié en las similitudes y divergencias semánticas que presentan las paremias analizadas.
Palabras clave: Paremiología contrastiva. Español. Ucraniano. Animal. Símbolo.

Titre : " Symbolisme des parémies relatif à l'élément animal en espagnol et en ukrainien ".
Résumé: Cet article, inscrit dans la Parémiologie contrastive, étudie le symbolisme dans les parémies ukrainiennes et espagnoles relatif aux animaux. Tout en prenant en considération la nomination primaire et secondaire, l'étude met l'accent sur les similitudes et les divergences sémantiques présentes dans les parémies analysées.
Mots clé: Parémiologie contrastive. Espagnol. Ukrainien. Animal. Symbole.

Title: "Symbolism of the paremias with animal element in Spanish and Ukrainian".
Abstract: This article, included in contrastive Paremiology, studies the symbolism in the Ukrainian and Spanish paremias related to animals. Thinking in the primary and secondary nomination, it stresses the semantic similarities and differences present in the paremias analysed.
Key words: Contrastive Paremiology. Spanish. Ukrainian. Animal. Symbol.

INTRODUCCIÓN

La peculiaridad nacional y cultural en fraseología, y en su rama más reciente la paremiología que se ocupa de ordenar científicamente las paremias (término genérico que engloba los enunciados sentenciosos), es el objeto constante de la lingüística contemporánea que acaba de traspasar el umbral del siglo XXI. Las corrientes tradicionales de la investigación intercultural de las unidades fraseológicas de los idiomas en contacto, se limita tradicionalmente a la descripción y comparación de los tipos de idiomas, la descripción de los así llamados "grupos temáticos" y los tipos de correspondencias interlingüísticas.

Es obvio que el objetivo del análisis contrastivo lingüístico es servir a las necesidades de la lexicografía bilingüe, a la traductología y a la enseñanza de los idiomas en contacto.

Nosotros quisiéramos presentar al lector interesado la visión pragmática de la simbología idiomática, basándonos en las paremias españolas y ucranianas, protagonizadas por los representantes de la fauna de España y Ucrania.

Entendemos como "símbolos" las nociones representadas por las palabras del vocabulario general que denominan los fenómenos del mundo de la fauna y que adquirieron cierta

importancia metafórica, válida para la descripción de la vida cotidiana del pueblo y de sus relaciones sociales.

Paremias con el componente animalístico son conocidas desde los tiempos de la antigüedad. Muchos de los nombres de los animales son simbólicos y determinaban desde los tiempos inmemoriales, tales características humanas como:

	Español	Ucraniano
Lobo	depredador, maldad, astucia	maldad
Zorro	astucia (en fem. zorra, tiene otra connotación)	astucia
Liebre	rapidez	temor
Perro	lealtad	furia, lealtad
Burro	estupidez, ignorancia	estupidez, ignorancia
Cerdo	suciedad	desvergonzado, suciedad
Ternero		ingenuidad, inocencia

Muchas de las alegorías semejantes proceden del mundo avícola.

	Español	Ucraniano
Cuervo	ingratitud	tonto, vociferante
Lechuza---		sombría, ceñuda
Urraca	ratería	parlanchina
Águila	agudeza	fuerza
Halcón	---	rápido, fuerte, hermoso
Gallo	orgullo	----
Gallina	estupidez	----

Los símbolos que representan los nombres de los peces son distintos ya que tienen como base diferente inventario de los peces.

Español:	Ucraniano
Sardina (comparación con el cuerpo femenino)	breme (prudencia)
Camarón (lentitud, pereza)	perca (prudencia)
Cangrejo (lentitud, pereza)	ucio (prudencia)
Trucha (abundancia)	carasio (prudencia)
	gobio {se usan en las
	comparaciones con el arenque
	{cuerpo femenino.

Los símbolos animalísticos revelan los rasgos de la organización sistemática y en la mayoría de los casos pueden ser presentados en forma de oposiciones.

Gallina → →zorra → Lobo ↑ ⌈oveja, cabra, yegua, ⌊conejo

En el contexto paremiológico se reflejan las relaciones sistémicas estables que adquirieron el carácter de los símbolos en la conciencia del pueblo mucho antes de convertirse en la parte integrante de las unidades paremiológicas. Esto se explica por la existencia de los parámetros semánticos y connotativos adicionales propios para las culturas en contacto. Los símbolos de

por sí se convierten en los cuadros mentales, en las asociaciones evocadas por tal o cual agente lingüísticos.

De aquí proviene la explicación de ciertas divergencias lingüísticas y metafóricas encontradas por nosotros en el marco del estudio de las formas paremiológicas españolas y ucranianas, con el componente animalístico, ya que la semántica cultural de la simbología depende de las condiciones de vida de cada pueblo, de su historia, geografía, tradiciones sociales, etc.

1. LOS PERSONAJES DE LA PAREMIA ANIMALÍSTICA ESPAÑOLA Y UCRANIANA

Cuando el hombre comienza a autoidentificarse en el mundo que le rodea, en su mente surge el cuadro global, reflejando así su medio ambiente natural y formándose así el llamado cuadro del mundo.

En la teoría del conocimiento se distinguen dos cuadros del mundo: el conceptual y el lingüístico: a) el cuadro conceptual es diferente para los representantes de distintas culturas y depende del idioma en que se genera el pensamiento; b) el cuadro lingüístico expresa el cuadro conceptual por los medios lingüísticos. En otras palabras, es el esquema del conocimiento de la realidad del medio ambiente sociológico y natural a través del léxico específico para cada colectivo lingüístico.

El estudio contrastivo de diferentes niveles lingüísticos, sobre todo, tan complicados como el paremiológico, dan un material riquísimo para el parangón adecuado de los procesos cognitivos, que se desarrollan en distintos colectivos lingüísticos.

Las paremias con el elemento animalístico utilizan como protagonistas a los nombres de los animales que aparecen en el medio ambiente cultural y social de cada uno de los colectivos distantes por su ubicación geográfica, variedad climática, tradiciones históricas, culturales y religiosas. Como botón de muestra sirvan los inventarios de los animales, aves y peces que se registran por los refraneros de más fama.

ESPAÑOL	UCRANIANO
MAMÍFEROS	
Burro (asno), buey, mulo/a, caballo (yegua) puerco (cerdo, cochino, lechón), carnero oveja, perro, liebre (conejo), gato, rata, ratón, cabra, vaca, lobo, zorro (raposa), toro, oso, león.	oso, oveja, buey, mulo, caballo liebre (conejo), gato/a, lobo cabra/chivo, zorro/a, venado, rato (ratón), asno, puerco (cerdo, cochinillo), perro, ternero, vaca.
AVES	
Gorrión, gallo, gallina, ruiseñor, garza, halcón, búho, ganso, cuervo, mirlo, mochuelo, gavilán, gaviota, golondrina, paloma, grulla.	cuervo, chova, paloma, gorrión, ganso, grulla, cuco, gallina, gallo, pato, chorlito. Golondrina, pavo, mochuelo, halcón, ruiseñor, urraca, gavilán.
PECES	
Anguila, sardina, camarón, cangrejo, trucha	carasio, brema, perca, arenque, cangrejo siluro, lucio, gobio

1.1. El perro – собака - (latín *Canis familia*)

Mamífero carnívoro cánido domesticado por el hombre desde los tiempos más remotos, es digno personaje de la paremia tanto española como ucraniana. Su papel en la vida humana siempre había sido eminente sin ninguna exageración, pues al perro se le encomendaban las

tareas de guardar el domicilio, de pastorear, de cazar, de cuidar a los niños y con el paso del tiempo, de ser lazarillo de los ciegos, etc.

En la tradición oral, el perro se ha convertido en el símbolo de amistad/enemistad suele ser fiel/infiel, es personaje interesado, atrevido, rebelde, cobarde, buen compañero.

Estas paremias las llamamos paremias de nivel de nominación primaria o las temáticas que equivalen, según nuestra opinión, a palabra-símbolo.

Además de estas paremias de la nominación primaria, por ejemplo "El perro es el mejor amigo del hombre", el pueblo creó toda una serie de formas paremiológicas con la ayuda de los cuales suele denotar, en forma concentrada, distintos acontecimientos cotidianos propios del colectivo de los humanos.

Las paremias de la nominación secundaria, como "A perro flaco, todas son pulgas", son las paremias que, valiéndose de los instrumentos semánticos y estructurales del idioma, crean unos símbolos con el determinado contenido, que no coincide con los símbolos de la nominación primaria, sino más bien la completan. Así, entre los símbolos aparecidos en los procesos de la nominación secundaria, hemos encontrado los siguientes: incredibilidad, avaricia, estorbo, abundancia, de desgracias o bienestar o riqueza excesiva, situación social y humana, buena conducta, etc., consejos de índole moral.

Nominación primaria

Amistad: "El perro es el mejor amigo del hombre" - Собака – друг людини
Enemistad: "Gatos y perros enemigos ciertos" -Живуть як кішка з собакою
Fidelidad: "Amor de una mujer y halagos de perro, mientras toman son ciertos".
Interés: "Si quieres que te siga el can, dale pan".
Atrevimiento: "Tanto va el perro al molino que deja el rabo por el camino".
Rebeldía: "A perro rebelde, dura correa".
Cobardía: Ladrar a las sopas caliente no es de perros valientes.
Compañerismo: Nunca el perro muerde a la perra. Un perro a otro no se muerde.

Nominación secundaria

Incredibilidad: A otro perro con ese hueso.
Abundancia de desgracias: A perro flaco todo son pulgas.
Bienestar o riqueza excesiva: Atar al perro con la longaniza.
Situación social y humana: Sin padre ni madre ni perro que le ladre. Compañía de dos, mi perro y yo. Perro bueno con perro viejo no hacen trebejo.
Avaricia: El perrillo de muchas bodas, no come en ninguna por querer comer en todas.
Consejos morales: Mucho te quiero perrito, pero pan poquito - Хто любить мене, любить і мого собаку. Quien bien quiere a Beltrán, quiere a su can.
Peyoratividad: Bueno como el perro helado - Хороший, як собака на морозі.
Prudencia: No creas a tu mujer ni al perro ajeno - Не вір жінці, та чужій собаці. No confies a nadie tu mujer, tu perro y tu caballo - Не доверяй нікому жінки, коняки й собаки. Donde tus perros pelean, los ajenos no se matan - Де свої собаки гризуться, чужі не мішаються.

En el refranero ucraniano los símbolos paremiológicos de la nominación primaria son algo diferentes y están presentados en su mayoría con la forma de comparaciones populares.

Життя вільне, як у собаки на прив'язі	[La vida libre como la del perro atado]
Багатий, як собака волохата.	[Rico como el perro peludo]
Звик, я к собака на ярмарку.	[Desapareció como el perro en el mercado]
Скавучить, як прив'язаний собака	[Llora como el perro atado]
Сидить, як пес у лодці	[Está sentado como el perro en la barca]

1.2. Gato/a - кіт (кішка) - (latín *Felis catus*)

Mamífero felino doméstico cuya función en casa, a diferencia de la del perro, era la de coger o por lo menos espantar ratones. En la tradición oral, este animal doméstico sirvió de fuente de las paremias de la nominación primaria presentando la simbología siguiente:

Nominación primaria

Amor: "Los amores del gato empiezan riñendo. y acaban bufando". "Los amores del gato entran riendo y arañando". "El amor de los gatos a voces y por tejados".
Apetito: "Eso quisiera el gato, lamer el plato".
Apariencia: "De gatos y de hombres chatos, el que se fía es un mentecato". "Quien es chato ya tiene algo de gato".
Enemistad: "Gatos y perros enemigos ciertos". "El ratón y el gato no comen en un mismo plato".
Pereza: "Gato maullador, nunca buen cazador".

El ucraniano tiende a presentar dichos símbolos en forma de las comparaciones siguientes:

Як березневий кіт	[Como el gato de marzo]
Як кіт біля сала	[Como gato frente al tocino]
Як кішка с собакою	[Como gato y el perro]
Як ледачій кіт	[Como el gato perezoso]

Nominación secundaria

Aventajamiento: Más come un gato de una vez, que un ratón en un mes. Más come en una semana un gato que cien ratones en un año.
Casta: Lo que pare la gata, ratones mata. El hijo de la gata, ratones mata.
Alusión a lo imposible o innecesario: Buscáis cinco/tres pies al gato y no tiene más que cuatro - П'яте колесо до воза.
Comportamiento inadecuado: Cuando el gato no está los ratones bailan -Кішка спить, мишки танцюють
Prevención: Ratones arriba, que no todo lo blanco es harina - Не все котові масляна
Situación social: ------ Добре у світі жити попові, лікареві та котові.
Comodidad: Peces quiere el gato; mas no entrar en el agua - Кішка хоче рибку з'їсти й лапки не замочити.
Incomodidad: —— Два коти біля однієї миши не прилаштуються
Descuido: Come el gato lo que halla a mal recaudo. Lo mal guardado lleva el gato. El can y el gato comen lo mal guardado.
Precaución/Escarmiento: Gato escaldado del agua fría huye.
Consejo moral: De noche todos los gatos son pardos - Вночі всі коні бурі, всі корови сірі.
Vanidad: Hasta los gatos quieren zapatos.
Ganancia: ---- - Чує кішка де є мишка.
Engaño: Dar gato por liebre - Купити кота у мішку.

Los siguientes símbolos de nominación secundaria fueron encontrados por nosotros sólo en la paremiología ucraniana.

Educación familiar: Кішку б'ють, а нівістці замітку дають [Para enseñar a la nuera se le da fuerte al gato]
Respeto a los adultos: Пізно старого кота вчити танцювати [Es tarde enseñar a bailar al gato viejo]. Не лякай кота салом [No asustes al gato con el tocino]

Como hemos demostrado en nuestro análisis, el símbolo en la paremia se forma mediante un largo proceso de interpretación sociolingüístico y representa una dualidad estructural y

semántica. Gracias a esto hemos revelado las connotaciones que tiene el perro en la paremiología de los colectivos etnolingüísticos tan distantes como el español y el ucraniano.

2. LOS ANIMALES VISTOS POR EL PUEBLO UCRANIANO Y EL PUEBLO ESPAÑOL

En este apartado queremos dar la visión general de ambos pueblos sobre los personajes paremiológicos:

2.1. Burro/a – віслюк - (Equus asinus)

Mamífero ungulado más pequeño que el caballo, de pelo áspero y largas orejas usado como animal de carga. En la vida de los españoles el burro desempeñaba las funciones imprescindibles en la vida cotidiana y servía de fuente para la simbología paremiológica de nominación secundaria. No es de extrañar que el refranero ucraniano se limite a unas cuantas paremias protagonizadas por este animal.

"¡Vuelta la burra al trigo!", dicen los españoles, mientras que los ucranianos prefieren emplear la frase Знов за рібу гроші [Otra vez sobre el dinero por el pescado] cuando la conversación gira alrededor de algo molesto

"No mata al asno la carga sino la sobrecarga", dicen los españoles y los ucranianos se limitan a usar la frase impersonal Хто везе, того й нагружають [Quien tira la carga, recibe la sobrecarga].

Para aludir a un trabajo realizado en vano o con poca eficiencia, se emplea en español la paremia "Quien predica en el desierto, pierde el sermón y quien lava la cabeza al asno, pierde el jabón",y en ucraniano la frase Пошли дурня Богу молитися, він і голову розіб'є [Mando al tonto a rezar y se rompe la cabeza]

2.2. Buey (del latín *bos, bovis*) - Віл

El buey, toro castrado empleado especialmente como animal de tiro y para carne, es otro ayudante eterno del campesino, tanto español como ucraniano. "Buey viejo, surco derecho", dicen ambos pueblos, aludiendo a la experiencia de las personas de edad.

El buey trabajaba sin cesar en cualquier temporada del año: Грузи все на вола [Cárgalo todo sobre el buey y lo llevará]. El buey para los españoles era el punto de referencia para determinar las características de una persona: "Al buey por el cuerno y al hombre, por la palabra", reza el refrán. Los ucranianos en situación parecida suelen emplear la siguiente paremia: Зустрічають по одежині, виряджают за розумом [Reciben según se viste uno, despiden según la mente de uno].

2.3. Caballo – Кінь (latín *Equus caballus*)

Empleado como montura o animal de tiro y, a veces, o los de ciertas razas, para carne, el caballo era considerado indispensable en el trabajo doméstico y agrícola por ambos pueblos; además, era un medio seguro de transporte y de carga y, al mismo tiempo, un buen partícipe del hombre en los ejercicios militares. "A caballo regalado no le mires el diente" dicen los españoles y los ucranianos, Жінки й коня нікому не давай [Mujer y rocino, tomadlo del vecino].

Las paremias ucranianas aluden a la edad biológica del caballo: Старій кобилі не брикатися, старій бабі не цілуватися [El caballo viejo no da coces, la mujer vieja no se besa]; las relaciones entre distintas generaciones: Кобила с ділом, лошa без діла [La

yegua trabajando y el potro jugando]; denotan la importancia de no oponerse a su destino: Свою долю конем не об'їдеш [De tu destino no te irás a caballo], y la importancia de escoger los métodos exactos de la educación: Конем керують уздами, а чоловіком словами [El caballo se dirige con las riendas y el hombre con las palabras].

2.4. Vaca - Корова (latín *vacca*)

La vaca desempeñaba un papel tan importante en la economía del campesino ucraniano, que éste, a veces, decía: Пропала корова, не треба й здоров'я [murió la vaca no quiero ni salud]. Por eso, se consideraba que la comparación de una mujer con la vaca no era peyorativa sino todo lo contrario, pues era símbolo de la salud: Жінка як корова, аби була здорова [la mujer como vaca, que sea sana]. El papel de la vaca en el núcleo familiar ucraniano era indiscutible: Важко літом без корови, а зимою без кожуха [es difícil encontrarse sin una vaca en verano y sin un abrigo de pieles en invierno]. Gracias al contacto con este animal doméstico surgieron las comparaciones populares del carácter, algunas veces, peyorativo: Як корова у хомуті. [como la vaca con el yugo], y otras veces, al revés, destacando las cualidades de una buena madre: Як орова за телям [como la vaca cuidando a su ternero].

Con el paso del tiempo, los procesos de la nominación secundaria permitieron crear las paremias en las cuales se describen los papeles sociales del hombre y de la mujer: У вола голова не боліла, коли корова теля родила [no le dolió la cabeza al buey cuando la vaca paría su ternero]. La idea del bienestar de una casa campesina también se transmitía gracias al comportamiento de la vaca: Не голодна корова, як під ногами полова [no tiene hambre la vaca si pisa paja]. Es reprochable en el pueblo ucraniano cuando la mujer manda en la casa: Горе дворові, де корова розказує волові [desgraciada la casa donde la vaca enseña al buey].

Las asociaciones de otra índole, a veces procedentes de la Biblia, surgen en la imaginación de un español: "vacas flacas y vacas gordas". Estas expresiones ora separadas, ora juntas suelen emplearse para aludir a las épocas de escasez o malas en cualquier aspecto y a épocas buenas o de abundancia, "se acabaron las vacas gordas, ahora a trabajar". Los españoles también usan este animal doméstico como base de una comparación peyorativa sobre la mujer gorda o flaca: "de la vaca flaca, la lengua y la pata". Los españoles le atribuyen cierta astucia: "vaca que no come con los bueyes o comió antes o comerá después". Por último, citamos el refrán: "Por eso se vende la vaca, porque uno come la pierna y otro la falda", refrán que alude a la diferencia de gustos en la gente, lo que puede hacer que todo sea aprovechable.

2.5. Cabra – коза (latín *Capra hircus*)

Mamífero rumiante de cuerpo esbelto cubierto de pelo áspero con cuernos encorvados hacia atrás, muy ágil, que trepa por sitios inverosímiles. Los españoles citan esta aptitud del animal en la frase proverbiall "la cabra siempre tira al monte". La idea semejante aparece en ucraniano, en la asociación del lobo y el bosque: Як вовка не годуй, а він у ліс дивиться [el lobo siempre tira al bosque, aunque le den de comer].

Tanto los españoles como los ucranianos observaban la avidez de este animal: "Por donde la cabra pasa, todo lo arrasa" - Як коза в огороді (у капусті).

El carácter inquieto de este animal ha producido varias paremias del contenido semejante en ambos idiomas: "Quien tiene cabra, tiene cuernos", "Quien cabra cría, va a ajuicio cada día" - Коли б коза не скакала, то б і ніжки не зламала. [si cabra no salta, no rompe la pata]. Por eso, los españoles solían tener a la cabra atada, aconsejando hacer lo mismo con la mujer: "A la mujer y a la cabra, soga larga". Los ucranianos le atribuían sumisión en su comportamiento: Не рада коза на торг, але ведуть "[no quiere cabra al mercado más la llevan] y también consideran que es un animal prudente: Раз тільки козу на лід погнати можна. [Una sola vez se

puede traer a la cabra al hielo]. Con frecuencia, la cabra va acompañada en las paremias ucranianas por su antagonista eterno, el lobo: Коза дере лозу, вовк дере козу [la cabra come mimbre y a la cabra come el lobo].

2.6. Oveja – вівця (latín *ovis*).

La hembra del carnero se emplea más que el "carnero" como nombre de la especie. El nombre de este animal, que desde tiempos bíblicos era el símbolo de docilidad, mereció, no obstante, algunas consideraciones peyorativas en la paremia: "ovejas bobas, por do va una, van todas", dicen los españoles. Як стадо овець. [como el rebaño de las ovejas] dicen los ucranianos, advirtiendo que Погана вівця усе стадо псує. [mala oveja todo el rebaño estropea].

Desde los tiempos de las fábulas de Esopo existen en diversas culturas el antagonismo entre el lobo y la oveja. Así, en español encontramos el refrán "Loca la oveja que al lobo se confiesa" y en ucraniano Баране, не мути воду вовкові. [carnero, no enturbies el agua al lobo].

De los muchos refranes españoles sobre la oveja seleccionamos "oveja que bala, bocado que pierde", empleado cuando no conviene distraerse de lo que se está haciendo, y "cada oveja con su pareja", enunciado que recomienda tener trato con las personas de la misma clase.

2.7. Cerdo/puerco - свиня (latín *porcus*)

Mamífero ungulado, doméstico, de cuerpo grueso, patas cortas, orejas caídas y hocico casi cilíndrico, que se cría para aprovechar de muy diferentes formas su grasa y su carne. Son personajes del mundo paremiológico de ambos pueblos. Las diferencias de la organización de la vida diaria y de las condiciones socioculturales dan diversas simbologías en este campo paremiológico. Los ucranianos hacen mención al aspecto físico del animal: Не дав Бог свині в ropy глянути. [Dios no le dio al cerdo la oportunidad de mirar al cielo]. "Cuanto más cochino, más gordo", dicen los españoles.

El carácter del animal se refleja en el refrán ucraniano Не дай, Боже, свині роги, а то всіх людей поколе [No le des, Dios, cuernos al puerco, porque puede atacar a la gente]. La tradición paremiológica ucraniana considera al puerco testarudo en las comparaciones como testarudo, como un puerco: Упертий як свиня, mientras que los españoles dejan esta cualidad al buey. Los españoles aluden a la astucia del puerco en el refrán "Al fraile (al novio) y al cochino no le enseñes el camino". La avaricia del animal la consideraban ambos pueblos: "al avariento y al puerco después de muertos" - Свиня зтишку рве мішки. [El cerdo rompe el saco a escondidas]. Los ucranianos relacionan este animal con la ignorancia: Свиня не розбирається у борщі [el puerco nada entiende el borstch], y la falta de educación: Посади свиню за стіл, а вона й ноги на стіл [Pon el puerco a la mesa y él pondrá sus patas sobre ella].

En las situaciones cuando hace falta subrayar que no tiene derecho a recompensa quien no ha trabajado, los españoles aluden al puerco: "a quien no mata puerco, no le dan morcilla" y los ucranianos mencionan al lobo: Вовка боятися у ліс не ходити. [quien al lobo teme, no va al bosque].

2.8. Las aves - птиці

Las aves que protagonizan el sistema paremiológico de ambos países se dividen en dos partes: las domésticas y las silvestres.

El representante más frecuente del primer grupo es, sin duda alguna, la gallina (el gallo) (latín *gallina, gallus*). Los españoles suelen comparar en sus refranes el comportamiento del hombre con esta ave: "Cada gallo canta en su gallinero y el que es bueno, en el suyo y en el ajeno". El comportamiento inadecuado de la mujer se describe en la paremia "En casa de

Gonzalo canta más la gallina que el gallo". Los ucranianos, para describir la codicia, emplean el refrán Кожна курка під себе гребе [Cada gallina escarba en su propia dirección].

Los personajes del mundo avícola silvestre coinciden parcialmente, como se aprecia en estos ejemplos: "Una golondrina no hace verano" - Одна ластівка весни не робить. "Mejor pájaro en mano que ciento volando" - Краще синиця у руці, ніж журавель у небі [Mejor un paro en la mano que grulla en el cielo]

2.9. Los peces - Риба

Los habitantes marítimos y fluviales en la paremia se diferencian dependiendo de la cultura. En la lengua española abundan los refranes relativos a los peces ("camarón que se duerme se le lleva la corriente", "camarón y cangrejo corren parejo").

El cangrejo (рак) en la paremiología ucraniana se usa para denotar algo inverosímil o imposible: Як рак на горі свисне [cuando el cangrejo va a pitar en el monte]. Los españoles emplean en la situación semejante a los protagonistas siguientes: "Cuando las ranas críen pelos", "Cuando meen las gallinas", "Cuando llueven habas".

Podríamos seguir citando más ejemplos, pero los seleccionados para este artículo constituyen una muestra muy representativa para señalar que la elevada riqueza de las metáforas populares en las series paremiológicas animalísticas, así como la importancia de estas series en el estudio de la simbología desde un enfoque lingüístico, enmarcado dentro de la Lingüística contrastiva.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BIEDERMANN, H. (1989) *Diccionario de símbolos*. Editorial. Paidós

CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1993): *Diccionario de Refranes*. Madrid: Editorial Espasa-Calpe.

CIRLOT, J. E. (1979) *Diccionario de símbolos*.Editorial N.C.L.

MARIÑO FERRO, X. R. (1989): *El simbolismo animal*. Barcelona. Editorial Piados.

MARTINEZ FLEISER, L. (1953): *Refranero General Ideológico Español*. Madrid: Editorial Hernando.

MUSSÓ Y FONTES, J. (1876) *Diccionario de metáforas y refranes de la lengua castellana*.

НОМИС, М. (2004): Українські приказки, прислів'я і таке інше. Київ: Либідь.

ПАЗЯК, М. (1989): Прислів'я та приказки. Київ: Наукова думка.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA RUIZ DE URBINA, J. (2001): *1001 Refranes españoles*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

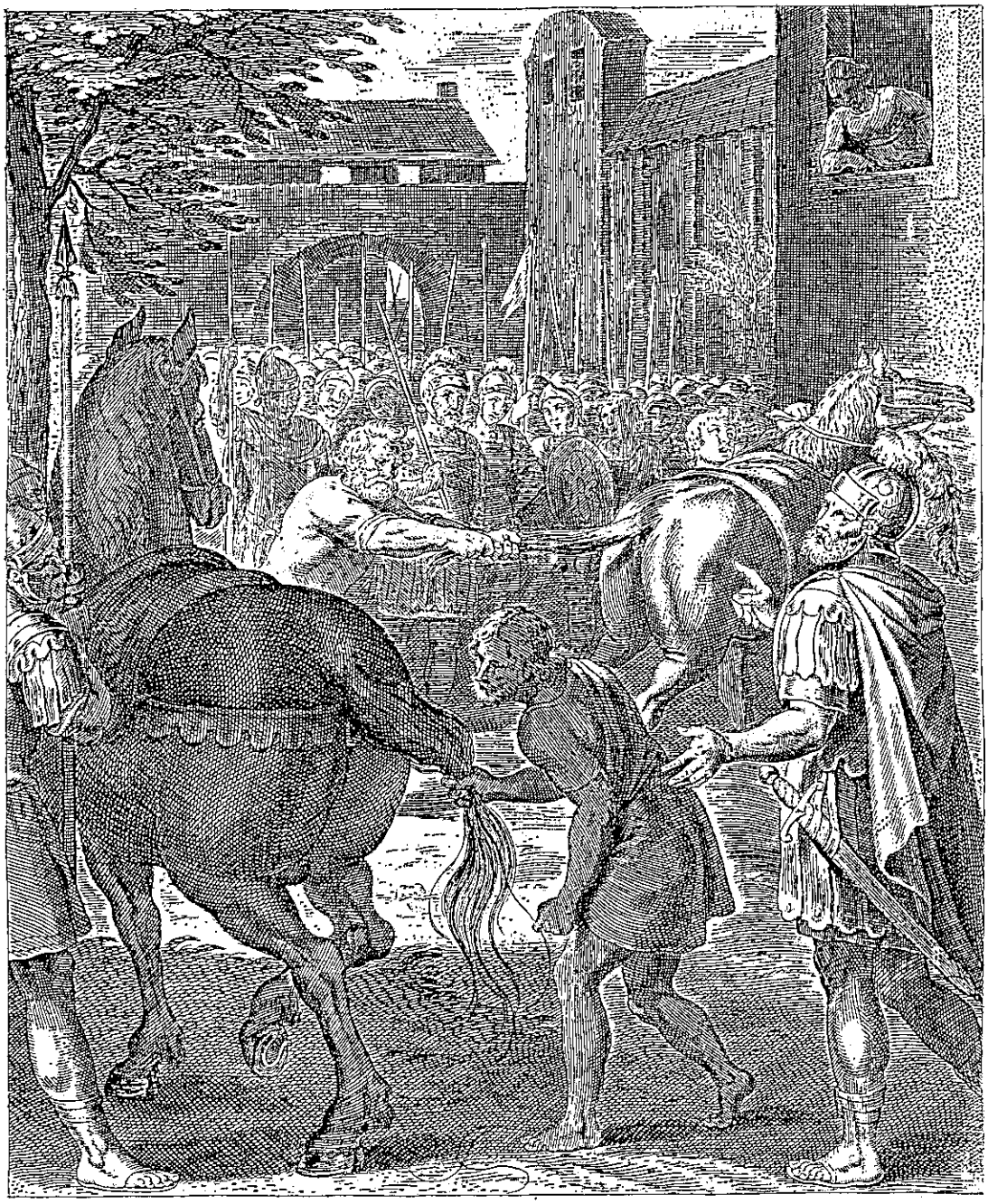
SEVILLA MUÑOZ, J. (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*. Madrid. Universidad Complutense de Madrid (parcialmente inédita).

—— (1998): "Estudio onomasiológico de los refranes franceses y españoles sobre animales", *Proverbium* 15, 221-233 [Universidad de Vermont (Estados Unidos)].

---- (2004): "El valor etnológico del refrán", *Cuadernos etnológicos*, 36, 307-320 [Guadalajara: Diputación de Guadalajara]

SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª T. (2004): "Valor didáctico del refrán", *Paremia*, 13, 195-204.

La concordia es insuperable



Para que el reino se pierda
La desunión basta sola.
Esto es, lo que nos acuerda
El ejemplo de la cola,
Que se arrancó, cerda à cerda.
Pero al contrario asida,
No hay fuerza que la arranque toda unida.